



专业学位研究生培养方案

学位类别代码： 0551

学位类别名称： 翻译硕士

专业领域代码： 055109

专业领域名称： 德语笔译

(☐博士点/☒硕士点，是否新设专业☐)

此版培养方案自 2018 级研究生 (☒全日制/☐非全日制) 开始实施

青岛大学研究生院

2018 年 7 月 10 日

一、研究方向及其特色和意义	
研究方向	主要研究内容、特色和意义
德语笔译	<p>本专业着力培养高层次、应用型、具备良好跨文化能力的笔译人才。依托鲁巴教育合作项目优势，德语笔译硕士研究生经选拔，选派部分学生于第三学期获得全额奖学金赴慕尼黑应用语言大学学习一个学期。</p> <p>2015 年，慕尼黑应用语言大学与德语系成功申请到为期五年的 Erasmus 欧盟项目，每年将新增两名翻译研究生公派全额奖学金名额，每月 800 欧元，报销 1100 欧元国际旅费，赴慕尼黑应用语言大学学习一学期。2020 年项目到期之后，有望继续获得欧盟资助。在该项目框架内，慕方也将选派教授及讲师为德语系学生提供短期翻译课程和培训。</p> <p>此外，德语系还有多个校企共建的学生实习基地为笔译研究生提供翻译实践机会：如：德中工商技术咨询服务（太仓）有限公司青岛分公司实习基地（AHK 青岛办事处），中国对外文化交流协会中德艺术交流创作基地实习基地，德国巴伐利亚州经济部驻山东办事处，德国汉斯·赛德尔基金会北京协调与信息中心以及山东青州办事处，中译语通集团青岛分公司、中德交流合作协会等。</p>

二、培养目标
<p>本专业培养德、智、体、美全面发展、知识广博、中外文语言功底强、文化底蕴厚重、专业素质高、综合素养好、具有思辨与创新实践能力、团队合作精神和责任感、适应我国经济、文化、社会建设需要、服务地方经济发展，特别是旅游、会展、经贸方面的高层次、应用型德语口笔译人才。</p>

三、基本学习年限（硕、博须分述）			学制 2 年，最长修业年限 4 年				
四、培养方式及其他							
<p>1、为了培养硕士研究生国际学术视野，提高跨文化交际能力，将定期邀请慕尼黑应用语言大学教授担任部分课程短期教学工作，全程参与研究生的培养。此外，充分利用鲁巴教育合作项目优势，部分学生经选拔可于第三学期获得全额奖学金赴慕尼黑应用语言大学学习一个学期。同时借助于慕尼黑应用语言大学申请获批的 Erasmus Mundus 项目（欧盟高等教育领域的一个合作性的学生交流项目），选派优秀学生获全额奖学金前往该校交流学习一个学期，并报销国际旅费 1100 欧元。</p> <p>2、实行学分制。学生必须通过学校组织的规定课程的考试，成绩及格才能取得该门课程的学分；修满规定的学分才能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。</p> <p>3、部分笔译课程采用项目翻译的方式授课，即教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。</p> <p>4、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，要求学生至少有 10 万字以上的笔译实践。</p> <p>5、成立导师组，发挥集体培养的作用。本专业校内导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，并吸收外事与企事业部门具有高级专业技术职称（务）的翻译人员参加。目前已有校外合作导师 2 名。</p>							
五、本专业研究生课程学习及学分的基本要求							
（各学科专业在满足全校最低学分数要求下可提出各自的每个类别的学分数要求，教指委有特殊要求的按照教指委相关意见执行。）							
1. 硕士生							
总学分 40 学分（含必修环节）							
其中：学位课 24 学分、非学位课 9 学分							
学术规范、职业伦理课、创新创业类课不少于 1 学分							
具体的课程设置如下：							
类别	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	开课院系	备注
公共	4122001	中国特色社会主义理论与实践	2	32	1	马克思主义学院	必选

学位课	4122002	马克思主义与社会科学方法论 (人文社科)	1	16	1	马克思主义学院	必选
	4052001	硕士英语综合	2	32	1	公共外语教育学院	必选
	4052002	硕士英语听说	2	32	1	公共外语教育学院	必选
专业学位课	4012011	翻译概论	2	32	1	外语学院	必选
	4012017	翻译理论与实践	2	32	2	外语学院	必选
	4012027	行业发展前沿讲座	1	16	2	外语学院	必选
	4012604	中德跨文化研究实践	2	32	2	外语学院	必选
	4012608	德汉-汉德口译实践	2	32	1	外语学院	必选
	4012621	基础笔译实践 I (德)	2	32	1	外语学院	必选
	4012622	基础笔译实践 II (德)	2	32	2	外语学院	必选
	4012623	文学翻译赏析 (德)	2	32	2	外语学院	必选
	4012624	非文学翻译 (德)	2	32	1	外语学院	必选
专业选修课	4012014	跨文化交际学	2	32	1	外语学院	分语种通开
	4012016	外国文学经典著作选读	2	32	2	外语学院	分语种通开
	4012019	学术论文写作	1	16	1	外语学院	必选
	4012022	应用语言学	2	32	2	外语学院	分语种通开
	4012031	中国语言文化	2	32	2	外语学院	必选
	4012025	机辅翻译与项目管理	1	16	1	外语学院	必选
	4012026	工程项目翻译	1	16	2	外语学院	必选
	4012606	跨文化能力与学习	2	32	2	外语学院	
	4012625	商务笔译 (德)	2	32	1	外语学院	
	4012626	文体与翻译 (德)	2	32	2	外语学院	
	4012028	二外 (朝鲜语) 翻译基础	2	32	2	外语学院	
	4012029	二外 (日语) 翻译基础	2	32	2	外语学院	
	4012030	二外 (法语) 翻译基础	2	32	2	外语学院	
公共选修	1052003	创新创业讲座	1	16	2	学校	必选
	1052004	科研诚信与学术规范	1	16	2	学校	必选
	4012001	日语	2	32	2	外语学院	

课	4012002	法语	2	32	2	外语学院	
	4012003	朝鲜语	2	32	2	外语学院	
	1052001	信息检索（文）	1	16	2	学校	
	1052005	国际学术论文写作与发表	1	16	2	学校	

六、必修环节的基本要求（8 学分）

（一）实践的基本范围或基本形式（包括教学实践、医疗实践、社会实践、社会调查、科技开发和服务等内容的基本要求、工作量及考核方式，具体执行且不低于教指委统一要求）

采用在（顶）岗工作或实习在内的多种方式进行，如笔译工作坊或实习基地内进行翻译实训， 共计 8 学分。

（二）学术活动的次数、考核方式及基本要求（包括参加其他学术报告、前沿讲座，以及各种专题讨论班等内容及要求及考核方式）

1. 硕士生

专业学位学生的学术活动不做学分要求，学院学科须制定研究生学术活动的具体要求和实施方案等。要求学生参加一定数量的学术报告和行业前沿讲座，阅读一定数量的学术文献，具体可按教指委和学院学科要求进行，执行且不低于教指委统一要求。

七、必读书目（本专业研究生须阅读的主要经典著作书目、专业学术期刊目录）

序号	著作或期刊的名称	作者或出版者	必读或选读	备注
1	Grundlagen der modernen Translations- theorie	Amman, M.: Universitäts- druckerei Heidelberg	必读	
2	Strategie der Übersetzung.	Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul: Narr		
3	Verstehen und Übersetzen, Ein Lehr- und Arbeitsbuch	Kußmaul, Paul: Narr		
4	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Koller, Werner: UTB	必读	
5	Fertigkeit Übersetzen	Nord, Christiane: BDÜ Fachverlag	必读	
6	Textanalyse und Übersetzen	Nord, Christiane: Julius Groos Verlag	必读	

7	Grundlegung einer allgemeinen Translations- theorie	Reiß, K. ; Ver- meer, H. J.: Niemeyer	必读	
8	Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methode	Wilss, Wolfram: Babel		
9	Handbuch Translation	Snell-Hornby, M./ Hönig, H.G.: Stauffenburg		
10	Translation Studies: An Intergrated Approach	Snell-Hornby, Mary: 上海 外语教育出版社		
11	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Kautz, Ulrich: iudicium	必读	
12	《当代翻译理论》	刘宓庆: 对外经贸出版社	必读	
13	《文学翻译十讲》	刘重德: 湖南师范大学出版 社		
14	《翻译研究新视野》	谢天振: 福建教育出版社		
15	《译介学》	谢天振: 译林出版社	必读	
16	《当代国外翻译理论导读》	谢天振: 南开大学出版社		
17	《译道探微》	思果: 中国对外翻译出版公 司		
18	《翻译之技与翻译之道》	阎晶明主编: 安徽文艺出版 社		
19	《翻译乃大道》	余光中: 外语教学与研究出 版社		
20	《翻译似临画》	傅雷: 外语教学与研究出版 社		
21	《新德汉翻译教程》	王京平编著: 上海外语教育 出版社		
22	《翻译理论与实践——功能翻译学 的口笔译教学论》	朱小雪等编著: 北京大学出 版社	必读	
23	《翻译论》	许钧: 湖北教育出版社	必读	
24	《德译中国文学名著研究》	宋健飞: 外语教学与研究出 版社		
25	《翻译美学导论》	刘宓庆: 中国对外翻译出版 社		
26	《翻译的艺术》	许渊冲: 五洲传播出版社	必读	
27	《文学翻译的多视角研究》	姚丽: 中国书籍出版社		

28	《中国翻译思想史研究》	邵有学：中国社会科学出版社	必读	
29	《热词新语翻译谭》	陈德彰：中国对外翻译出版社		
30	《历史上的翻译家》	让 德利尔,朱迪斯 伍兹沃斯：外语教学与研究出版社		
31	《德语晨读美文》	张义红：中国宇航出版社		
32	《边境姻缘》等德汉对照系列读物	外语研究与教学出版社		
33	《翻译研究关键词》	司显柱：东华大学出版社	必读	
34	《对外宣传翻译理论与实践》	衡孝军等著：世界知识出版社	必读	
35	《汉译德理论与实践》	钱文彩：外语教学与研究出版社	必读	
36	《中国关键词——“一带一路”篇》 (汉德)	中国外文出版发行事业局： 新世界出版社		
37	《中国关键词》(汉德)	中国外文出版发行事业局： 新世界出版社		
38	《文化视角下的翻译策略》	包汉毅：山东大学出版社		
39	《外事德语 800 句》	外交部：世界知识出版社		
40	《会展德语，口译与笔译》	陈明浩：/同济大学出版社		
41	《证书证件德译技巧》	周恒祥：上海译文出版社		
42	《翻译科学探索》	尤金·奈达：上海外语教育出版社	必读	
43	《跨文化交际翻译》	金惠康：中国对外翻译出版公司		
44	《跨文化交际：翻译理论与对比篇章语言学》	Hatim, Basil：上海外语教育出版社	必读	
45	《翻译学：问题与方法》	Wliss, Wolfram：上海外语教育出版社		
46	《翻译研究》(第三版)	苏珊 巴斯奈特：上海外语教育出版社		
47	《翻译问题探讨》	彼特 纽马克：上海外语教育出版社		
48	《中国翻译研究 1949-2009》	许钧/穆雷：上海外语教育出版社		
49	《西方翻译简史》	谭载喜：商务印书馆	必读	

50	《非文学翻译》	李长栓：外语教学与研究出版社		
51	《计算机辅助翻译实践》	王华树：国防工业出版社	必读	
52	《中国翻译》，双月刊。	《中国翻译》编辑部	必读	

注：不够可加页。

八、个人培养计划

每位研究生都须在导师指导下制定个人培养计划。个人培养计划包括课程学习、各培养环节及学位论文工作的要求等。培养计划须在研究生入学后 6 周内制定，并报研究生院备案。

九、开题、中期考核工作的组织工作安排及要求

硕士研究生必须在第二学期末通过学位论文开题报告论证。开题报告必须在查阅文献资料、结合专业实践内容的基础上进行，通过者方可进入论文写作阶段。开题报告应公开进行，并由开题报告评议小组评审。硕士研究生开题评议小组成员 3-5 名，均应具有硕士研究生指导教师资格。开题报告包含文献综述。

专业学位研究生培养实行中期考核制度，全面考察具体要求见《青岛大学关于对博士、硕士学位研究生实行中期筛选的暂行办法》。

注：不够可加页

十、学位论文工作的内涵要求
（包括开题、中筛、预答辩的学术水平和工作量要求）

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：

1、翻译实习报告：学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 字的实习报告；

2、翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 字，并就翻译的过程写出不少于 8000 字的实践报告；

3、翻译实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 字的实验报告；

4、翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 字的研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都须用外语撰写，理论与实践相结合，行文格式应符合学术规范。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

完成课程学习及实习实践环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩者，经校学位评定委员会审核，授予翻译硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。

注：不够可加页。

十一、毕业和学位授予要求

完成个人培养计划，达到学科培养方案规定的各环节要求，完成学位论文工作，通过学位论文答辩，颁发硕士研究生毕业证书。

为保证学位授予质量，在申请硕士学位前，研究生需达到经校学位办备案的、学院自主制定的硕士学位申请学术条件，并符合《青岛大学博士、硕士学位授予工作细则》有关规定，经学校审核通过，授予相应硕士学位。

其 它 说 明

学科专业（或专业领域）负责人签名：

陈敬飞

2018 年 7 月 7 日

所在院系意见：

同意



负责人（签名）：
加盖学院公章

2018 年 7 月 8 日

专家组（或院系研究生教育指导委员或学位评定分委员会）验收意见：

同意

负责人（签名）：

陈敬飞

2018 年 7 月 8 日